

EA300

Yapahi, principe di Gezer, al re d’Egitto

Recto

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Bordo inferiore

18

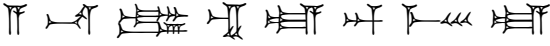
Verso

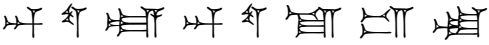
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28


EA300

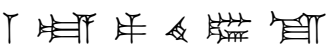
Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto


Recto


1 
 a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
 ana šarri bēli-ja ilāni-ja
Al re, mio signore, mia divinità,

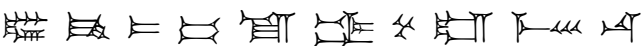
2 
 d UTU- ia d UTU ša iš- tu
 dŠamši-ja dŠamši ša ištu
mio dio Sole, dio Sole che è da

3 
 AN sa- mi₃ qi₂- bi₂- ma um- ma
 samî qibi-ma umma
il cielo, di'; il messaggio di

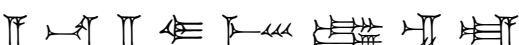
4 
 m Ia- pa- ħi LU₂ ša
 mJapāhi amēli ša
Yapahu, il principe de


5 
 URU Gaz- ri- KI IR₃- ka₄
 āli Gazri^{KI} ardi-ka
la città di Gezer, tuo servo


6 
 u₃ ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka₄
 u epri ša šina šēpī-ka
e polvere dei tuoi due piedi,

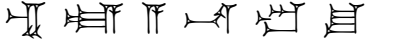
7 
 LU₂ kar₃- tap- pi₂ ša ANŠE. KUR. RA. MEŠ- ka₄
 LU₂kartappi ša sīsī-ka
stalliere dei tuoi cavalli:

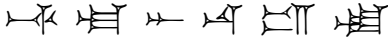
LU₂kartappi : vedi EA298.7

8 
 a- na 2 GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia
 ana šina šēpī šarri bēli-ja
 «Ai due piedi del re, mio signore,

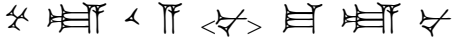
9 
 7- šu u 7- ta- a- an
 sebī-šu u šibitān
sette volte e sette volte


10 
 am- qut li- de- mi LUGAL
 amqut līde-mi šarru
sono caduto! Che sappia il re,

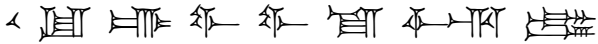
11 
 EN- ia a- na IR₃- šu
 bēli-ja ana ardi-šu
mio signore, riguardo al suo servo.

12 
 TI. LA ḫal- qa iš- tu
 balātu ḫalqā ištu
Perduti sono i rifornimenti da

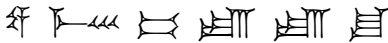
balātu (TI.LA) : “provisions” (CAD_B 52a), trattato come plurale(?)
 ḫalqā : permansivo G, terza femm. plur., di ḫalāqu “andare perduto”


13 
 KUR-ia u a- nu- ma ia- nu
 māti-ja u anūma jānu
la mia terra e ora non c'è (più)

14 
 mi- im- ma a- na ia- ši
 mimma ana jāši
nulla per me.

15 
 u lu- u₂ yu- wa- ša- ar LUGAL
 u lū yuwaššar šarru
Così possa il re mandare

lū yuwaššar : iussivo, con particella ottativa lū, del tema D wuššuru “mandare”, con vocale di radice -a (CAT2 161, 165)

16 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ṭa₂- ta- šu
 šābē pīṭata-šu
i suoi arcieri.

17 
 šu- nu ia- a- ti
 šunu jāti

Sono essi che me

šunu : pronome personale indipendente di terza masc h. plur., nominativo (LGLA 29c)

jāti : pronome personale indipendente di prima sing., genitivo/accusativo (LGLA 29c)

Bordo inferiore

18 

tu- šu- ra- ba- ni

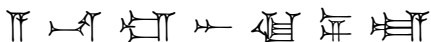
tušūrabâ(n)-ni

mi faranno rientrare

tušūrabâ(n)-ni : < *tušūrabu-a(m)-ni; ventivo dell'indicativo imperfetto (CAT2 259), terza pers. sing. femm.

(plura collettivo presete/futuro per REAC 1604), della forma Š di *erēbu* “entrare”. Il suffisso -ni è pleonastico


Verso

19 

a- na URU. DIDLI. KI- ni- ia

ana ālāni-ja

nelle mie città


20 

u lu- u₂ i- ru- da- am

u lū irrud-am

e io certamente servirò

irrud-am : per *urrud-am o *irrad-am; forma ibrida (confusione tra il presente G e il tema D) del preterito del tema D *urrudu* di *arādu* “servire”; D = G (CAT2 135, 149) o del presente G. Non si tratta propriamente di un ingiuntivo e la desineza del ventivo è dovuta probabilmente a un'attrazione della precedente forma *tušūrabâ(n)-ni* (CAT2 259)

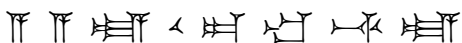
21 

LUGAL EN- ia ki- ma ša

šarra bēli-ja kīma ša

il re, mio signore, come ciò che (fecero)

ša : per il suo uso in questo contesto, vedi CAT1 100

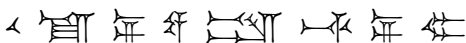
22 

A. A- ia u ab- bu- ti- ia

abī-ja u abbūti-ja

mio padre e i miei antenati.

A.A = AB.BA, *abu* (CAD_A1 67b)

23 

u ša- ni- tam¹ el₂- te₉- ne₂- me₂

u šanītam eltenemme

E inoltre, io continuamente presto ascolto

eltenemme : < *aštenemme; presente Gtn di *šemû* (CAT1 42; CAT2 115); per lo più costruito con l'accusativo (cfr. EA301.15-16; EA302.14; EA305.15-16) e non con *ana* (l'accusativo normalmente per il valore “udire”, con *ana* per “prestare ascolto a”)

24 𐎗 𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

a- na a- wa- te- MEŠ LUGAL EN- ia

ana awāte^{MEŠ} šarri bēli-ja

alle parole del re, mio signore,

25 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

u iš- te- mu a- na a- wa- te- MEŠ

u ištemû ana awāte^{MEŠ}

e sempre presto ascolto alle parole

ištemû : l'imperfetto, qui Gt, esprime azione continuata, come il precedente Gtn (CAT2 226)

26 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

m Ma- ia LU₂. MAŠKIM₂ LUGAL

^mMaja rābiš šarri

di Maya, il commissario del re,

27 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

EN- ia d UTU iš- tu

bēli-ja ^dŠamši ištu

mio signore, dio Sole da

28 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

AN sa- mi₃ DUMU d UTU[!]

samî mār ^dŠamši

il cielo, figlio del dio Sole!».

EA300

Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto

(1-10) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole dal cielo; il messaggio di Yapahu, il principe della città di Gezer, tuo servo e polvere dei tuoi due piedi, stalliere dei tuoi cavalli: «Ai due piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*

(10-14) *Che il re, mio signore, sappia riguardo al suo servo. I rifornimenti dalla mia terra sono perduti e ora non ho più nulla.*

(15-22) *Così, possa il re mandare i suoi arcieri. Sono essi che mi faranno rientrare nelle mie città e io certamente servirò il re, mio signore, così come (fecero) mio padre e i miei antenati.*

(23-28) *E inoltre, io continuamente presto ascolto alle parole del re, mio signore, e sempre presto ascolto alle parole di Maya, il commissario del re, mio signore, dio Sole dal cielo, figlio del dio Sole!».*